

Good Night, Good Night, Beloved!
...and other Victorian part songs



Viva Voce
Peter Schubert

ACD2 2670

ATMA Classique

Good Night, Good Night, Beloved!

Sydney Percival [Joseph Gould] 1833-1913

1 :: **Jack and Jill** [5:12]

[TRADITIONAL NURSERY RHYME | *COMPTINE*]

George A. Macfarren 1813-1887

2 :: **Hark, Hark, the Lark** [3:18]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: WILLIAM SHAKESPEARE]

Ciro Pinsuti 1829-1888

3 :: **A Spring Song** [3:41]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: GEORGE SPENCER CAUTLEY]

George A. Macfarren

4 :: **Orpheus, with His Lute** [4:50]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: WILLIAM SHAKESPEARE]

5 :: **Take, O Take Those Lips Away** [2:34]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: WILLIAM SHAKESPEARE]

Ciro Pinsuti

6 :: **The Sea Hath its Pearls** [4:17]

[POEM BY | *POÈME PAR*: HEINRICH HEINE :: TRANSLATION BY / *TRADUCTION PAR*: H. W. LONGFELLOW]

Alfred J. Caldicott 1842-1897

7 :: **Out on the Waters** [3:48]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: JOHN ASKHAM]

Sir Julius Benedict 1804-1885

8 :: **Summer is Nigh** [2:41]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: HENRY FARNIE]

Horace W. Reyner 1866-1912

9 :: **Close His Eyes** [4:50]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: GEORGE HENRY BOKER]

Sydney Percival [Joseph Gould]

10 :: **Georgie Porgie** [4:59]

[TRADITIONAL NURSERY RHYME | *COMPTINE*]

11 :: **You'll Never Guess** [5:36]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: FREDERICK LANGBRIDGE]

“Miss Bryson”

12 :: **Far Out of Sight** [3:28]

[WORDS BY | *PAROLES PAR*: MISS BRYSON?]

Clara Angela Macirone 1821-1914

13 :: **To All You Ladies** [1:55]

[WORDS BY | *PAROLES PAR* : THE EARL OF DORSET]

Henry Leslie 1822-1896

14 :: **How Sweet the Moonlight Sleeps** [3:21]

[WORDS BY | *PAROLES PAR* : WILLIAM SHAKESPEARE]

Hamish MacCunn 1868-1916

15 :: **O Mistress Mine** [2:19]

[WORDS BY | *PAROLES PAR* : WILLIAM SHAKESPEARE]

George A. Macfarren

16 :: **It Was a Lover and His Lass** [3:54]

[WORDS BY | *PAROLES PAR* : WILLIAM SHAKESPEARE]

Ciro Pinsuti

17 :: **Good Night, Good Night, Beloved!** [4:39]

[WORDS BY | *PAROLES PAR* : H. W. LONGFELLOW]

VivaVoce

Peter Schubert CONDUCTOR | *CHEF*

SOPRANOS

Cynthia Gates

Marie Magistry

Stephanie Manias

Jana Miller

ALTOS

Charlotte Cumberbirch

Lori Henig

Josée Lalonde

TENORS | *TÉNORS*

Bernard Cayouette

Christopher Hossfeld

John Wiens

BASSES

Alfred Lagrenade

Normand Richard

Yves Saint-Amant

vivavoce-montreal.com

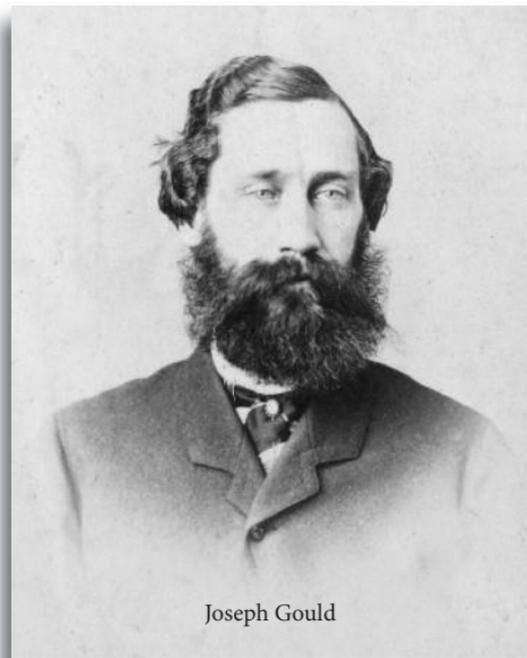
The music on this recording gives us a rare glimpse into the cultural life of Montreal in the second half of the 19th century. It was a very different place from the *métropole* we know today. Its urban population was more English than French, and it was the commercial capital and an important transportation hub of a new country, Canada. Montreal was also an integral part of the British Empire, the world's largest network of commercial interests at the time. The city was rapidly expanding, and its burgeoning business class proudly contributed to its growth.

As Montreal's economy grew, so did its musical life. One person who played a significant role in the development of its cultural landscape in the years after Confederation was Joseph Gould (1833-1913). Gould was a prominent church musician who was also the owner of an important piano and organ dealership and the founder-editor of a respected arts journal. His greatest passion was the Montreal Mendelssohn Choir, an ensemble he founded in 1864.

For three decades, the Montreal Mendelssohn Choir was a pillar of musical life in Montreal. What began as a small group of friends and family became a 120-voice choral society whose annual concerts were a highlight of English

Montreal's cultural and social calendar. Audiences flocked to hear their friends sing *a cappella* with unified tone and choral discipline. They venerated Joseph Gould for bringing them what was a refreshingly new sonic experience. After the choir disbanded in 1894, its library was donated to McGill University. All of the pieces on this CD except "Good Night, Good Night, Beloved!" come from that collection, which can be viewed at www.mcgill.ca/library/library-findinfo/subjects/music/special/

The Montreal Mendelssohn Choir specialized in performing the English part song repertoire. Part songs—unaccompanied choral miniatures—were simple in style, easily learned by amateur singers, and featured a close marriage between text and music. The choral music of Felix Mendelssohn (1809-1847) was the model, and hundreds of composers tried their hand at writing them, especially as the 19th century came to a close and more people joined part song choirs in North America and England. This recording features a delicious selection of these Victorian bonbons, many of which have close parallels in Mendelssohn's opus: Pinsuti's "Spring Song" recalls "Frühlingsfeier," and Caldicott's 6/8 "Out on the Water" recalls "Auf dem See" (but with a tragic twist).



Joseph Gould

One discovery on this CD is music that Joseph Gould composed for the Montreal Mendelssohn Choir. Under the pseudonym of Sydney Percival (Gould was notoriously shy), he modeled his “Jack and Jill” and “Georgie Porgie” on similar nursery-rhyme settings by English composer Alfred J. Caldicott (1842-1897). Both embody the clean fun of Victorian part song sensibility, but are unusual in that they spin out very short texts into highly developed structures worthy of instrumental pieces. “Georgie Porgie,” for example, begins with a slow introduction in D minor, followed by an allegro first theme in D major (“But when the boys”), a contrasting middle (same words) in F major, and a reprise with virtuosic flourishes. These two songs were hugely popular with Montrealers, and were often requested as encores at the choir’s concerts. In 1882, the Montreal *Gazette* called “Jack and Jill” “piquant, pathetic, and laughable,” and in 1893 the Montreal *Herald* lauded the “real spirit of fun” of “Georgie Porgie.”

Of the English composers on this recording, Henry Leslie (1822-1896) was the most famous. He was best known as the conductor of what became known as Henry Leslie’s Choir, an ensemble that set the gold standard for strict choral discipline and meticulous attention to musical detail. There is no evidence that Gould actually met Leslie, but the music journals of the time were full of reviews of Leslie’s concerts and Montreal critics often compared Gould with Leslie. George A. Macfarren (1813-1887) had a distinguished career as professor of composition at both Cambridge University and the Royal Academy of Music, and was also noted for his operas, symphonies, and chamber music. “Orpheus, with His Lute” is a good example of the clarity and straightforwardness of his unaccompanied part song style. Though born in Italy, Ciro Pinsuti (1829-1888) spent much of his career in England teaching singing and composing vocal music. His “Good Night, Good Night, Beloved!” is a kind of orchestral rondo, in which one almost hears instruments in each episode: woodwinds on “to be near thee,” pizzicato basses on “are crimson flowers,” and brass on “while I count the weary hours.” Clara Angela Macirone (1821-1914) was a pianist

and composer who also jumped on the part song bandwagon, as did Sir Julius Benedict (1804-1885), a composer-conductor of German birth who made London his home.

Also on this CD are some other rare pieces of Canadiana. They include a piece by Horace Reyner (1866-1912): “Close His Eyes.” Born in England, Reyner was a Montreal organist, teacher, and founder of the Montreal Motet Choir (1897-1901), a 50-voice successor to the Montreal Mendelssohn Choir. He gave the Canadian premieres of several works, notably Elgar’s “Dream of Gerontius” in 1906. And then there is a certain “Miss Bryson,” who offers the part song “Far out of Sight” (1884). The Montreal reviews of the work’s premiere were mixed: the piece was “overburdened with modulation ... though with a facility of expression which gives promise of better works hereafter” (Montreal *Gazette*), and “the rendering was strongly suggestive, and added much to the effect of the piece, which while sweet and romantic, has nothing striking about it” (Montreal *Herald*). It’s sad to say that Miss Bryson was not the last composer to feel the sting of Montreal music criticism!

KELLY RICE

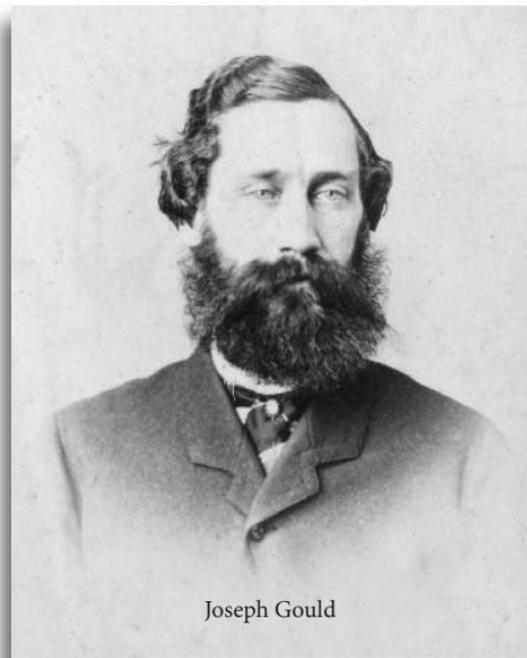
La musique de ce disque nous offre un rare coup d'œil sur la vie culturelle à Montréal dans la seconde moitié du XIX^e siècle. La ville était alors loin d'être la grande agglomération qu'elle est devenue aujourd'hui. Sa population urbaine comptait plus d'anglophones que de francophones, et elle était la capitale commerciale ainsi qu'une importante plaque tournante d'un nouveau pays, le Canada. Montréal faisait également partie intégrante de l'Empire britannique, à l'époque le plus grand réseau d'intérêts commerciaux au monde. La ville connaissait une rapide expansion et sa classe d'affaires florissante contribuait fièrement à son essor.

À mesure que se développait son économie, la vie musicale de Montréal suivait le même rythme. Dans les années après la Confédération, l'une des figures marquantes de son paysage culturel était Joseph Gould (1833-1913). Un éminent musicien d'église, Gould était également le propriétaire d'un important magasin de pianos et d'orgues en plus d'être le fondateur et rédacteur en chef d'une revue artistique. Sa plus grande passion était le Montreal Mendelssohn Choir, chœur qu'il fonda en 1864.

Pendant 30 ans, le Montreal Mendelssohn Choir était l'un des piliers de la vie musicale montréalaise. Ce qui avait débuté comme un petit groupe de parents et d'amis s'est amplifié en une société

chorale de quelque 120 voix, dont les concerts annuels constituaient l'un des points forts du calendrier culturel et social du Montréal anglophone. Le public accourait afin d'entendre ses amis chanter *a cappella* avec homogénéité et discipline. Il vénérat Joseph Gould pour lui avoir fait vivre une nouvelle expérience sonore. Après la dissolution de l'ensemble en 1894, sa bibliothèque de partitions a été léguée à l'Université McGill. Toutes les pièces de ce CD sauf « Good Night, Good Night, Beloved ! » proviennent de cette collection, qui peut être consultée au site internet suivant : www.mcgill.ca/library/library-findinfo/subjects/music/special/

Le Montreal Mendelssohn Choir se spécialisait dans le répertoire de la *part song* anglaise. Il s'agit d'un type de miniature polyphonique spécifiquement chorale dans un style simple, aisément assimilable par des chanteurs amateurs, et qui marie étroitement texte et musique. La musique chorale de Felix Mendelssohn (1809-1847) a été l'étalon auquel se sont mesurés des centaines de compositeurs, surtout vers la fin du XIX^e siècle alors qu'un nombre grandissant de gens se sont joints à des chœurs polyphoniques en Amérique du Nord et en Angleterre. Le présent enregistrement offre un délicieux assortiment de ces bonbons victoriens, dont plusieurs montrent d'étroites affinités avec les chants



Joseph Gould

de Mendelssohn : « Spring Song » de Pinsuti évoque « Frühlingsfeier » alors que le « Out on the Water » en 6/8 de Caldicott n'est pas sans rappeler « Auf dem See » (mais ici avec une tournure tragique).

L'une des découvertes de ce CD est la musique que Joseph Gould a composée pour le Montreal Mendelssohn Choir. Sous le pseudonyme de Sydney Percival (Gould était notoirement timide), il a calqué ses « Jack and Jill » et « Georgie Porgie » sur de semblables comptines mises en musique par le compositeur anglais Alfred J. Caldicott (1842-1897). Toutes deux traduisent la sensibilité victorienne de la saine distraction, mais ont ceci de particulier qu'elles élaborent à partir de textes très brefs des structures fort développées dignes de pièces instrumentales. Par exemple, « Georgie Porgie » s'ouvre sur une introduction lente en *ré* mineur, suivie d'un premier thème vif en *ré* majeur (« But when the boys »), d'une section médiane contrastée (sur les mêmes paroles) en *fa* majeur, puis d'un retour avec fioritures virtuoses. Ces deux chants ont connu à l'époque une immense popularité auprès des Montréalais, et ont souvent été réclamés comme bis aux concerts du Chœur. En 1882, la *Gazette* de Montréal a qualifié « Jack and Jill » de « piquant, pathétique et cocasse », et en 1893, le *Montreal Herald* a salué le « vrai sens du plaisir » de « Georgie Porgie ».

Parmi les compositeurs anglais de cet enregistrement, Henry Leslie (1822-1896) était le plus célèbre. Il était surtout connu comme le chef de ce qui serait appelé le « Henry Leslie's Choir », un ensemble qui a établi la norme d'excellence pour la discipline chorale et une attention particulière au détail. Rien ne nous laisse croire que Gould ait rencontré Leslie, mais les périodiques musicaux du temps foisonnent de comptes-rendus des concerts de Leslie et les critiques montréalais ont souvent comparé Gould à Leslie. George A. Macfarren (1813-1887) a mené une carrière distinguée de professeur de composition à l'Université de Cambridge ainsi qu'à la Royal Academy of Music. On se souvient de lui également pour ses opéras, ses symphonies et sa musique de chambre. « Orpheus, with His Lute » est un bon exemple de

la clarté et de l'approche direct de son style de chant polyphonique sans accompagnement. Quant à Ciro Pinsuti (1829-1888), bien que né en Italie, il a surtout fait carrière en Angleterre, enseignant le chant et composant de la musique vocale. Son « Good Night, Good Night, Beloved ! » est une sorte de rondo orchestral, où l'on imagine presque entendre des instruments à chaque couplet : des bois à « to be near thee », des contrebasses en pizzicato à « are crimson flowers » et des cuivres à « while I count the weary hours. » Clara Angela Macirone (1821-1914) était une pianiste et compositrice qui fit aussi sa digne contribution au genre ici à l'honneur, comme également le compositeur et chef d'origine allemande Julius Benedict (1804-1885), qui finit par s'établir à Londres.

On retrouve également sur ce disque d'autres raretés canadiennes, dont une pièce de Horace Reyner (1866-1912) : « Close His Eyes ». Né en Angleterre, Reyner était actif à Montréal comme organiste et professeur, en plus d'avoir fondé le Montreal Motet Choir (1897-1901), un chœur de 50 voix qui succéda au Montreal Mendelssohn Choir. Il a présenté les premières canadiennes de plusieurs œuvres, dont notamment le « Dream of Gerontius » d'Elgar, en 1906. Et puis il y a cette « Miss Bryson », qui y alla de sa *part song* « Far out of Sight » (1884). Les critiques montréalaises de l'œuvre ont été mitigées : la pièce était « surchargée de modulations... bien qu'avec une aisance d'expression qui augure bien pour l'avenir » (*Gazette* de Montréal) ; puis encore : « l'interprétation était très évocatrice et ajoutait beaucoup à l'effet de la pièce, qui, bien que mélodieuse et romantique, n'a rien de bien frappant » (*Montreal Herald*). Il faut malheureusement avouer que Miss Bryson ne sera pas le dernier compositeur à avoir subi les foudres de la critique musicale montréalaise !

KELLY RICE

TRADUCTION : JACQUES-ANDRÉ HOULE

VivaVoce was founded in Montreal in 1998 by Peter Schubert. The award-winning ensemble is committed to performing classical music from all periods and to developing the art of Canadian choral music by commissioning at least one new work each year. Their unusual “commentated concert” format, in which Schubert precedes pieces or sets with engaging demonstrations, is designed to stimulate knowledge and appreciation of choral music in children and adults alike. VivaVoce’s double CD of the complete Magnificats and three Salve Reginas of Pierre de la Rue (Naxos) garnered excellent international reviews and won the *Choc du mois* award from the French magazine *Le monde de la musique*.



Photo : Nathalie Poulha

VivaVoce

VivaVoce a été fondé à Montréal en 1998 par Peter Schubert. Gagnant de plusieurs prix, cet ensemble se spécialise dans l’interprétation de la musique classique de toutes les époques tout en développant le répertoire de la musique chorale canadienne, et ce, en commandant au moins une nouvelle œuvre à chaque année. Leur formule de « concerts commentés », dans laquelle Peter Schubert propose des explications avant l’exécution des œuvres au programme, sont faites pour stimuler l’apprentissage et l’appréciation de la musique chorale ayant pour cible tant le jeune public que le public adulte. Le CD double de VivaVoce: *The Complete Magnificats and Three Salve Reginas* de Pierre de la Rue (Naxos) a récolté d’excellentes critiques dans les revues internationales et a obtenu un *Choc du mois* de la part du magazine français *Le monde de la musique*.

Peter Schubert studied theory and conducting with Nadia Boulanger in Paris and holds a Ph.D. in musicology from Columbia University, where he conducted the Barnard-Columbia Chorus, Opera Uptown, and the New Calliope Singers. A professor of music theory at McGill University since 1990, Schubert has published two textbooks on counterpoint and numerous articles on Renaissance music. He has been invited to give lectures and workshops in the United States, Belgium, Canada, France, Italy, Switzerland, and the Netherlands. Schubert has a series of videos demonstrating the art of Renaissance improvisation, which can be viewed on his YouTube channel, *peterschubertmusic*.

Peter Schubert

Peter Schubert a étudié la théorie musicale et la direction d’orchestre auprès de Nadia Boulanger à Paris et détient un Doctorat en musicologie de l’université Columbia, où il a d’ailleurs dirigé le Barnard-Columbia Chorus, Opera Uptown et le New Calliope Singers. Il est professeur de musique à l’université McGill à Montréal depuis 1990. Monsieur Schubert a publié deux livres sur le contrepoint et de nombreux articles à propos de la musique de la Renaissance. Il a été invité à donner des ateliers et des conférences aux États-Unis, au Canada, en France, en Italie, en Suisse et aux Pays-Bas. Il a également réalisé une série de vidéos sur l’art de l’improvisation à la Renaissance, qui peuvent être visionnées sur son canal YouTube: *peterschubertmusic*.



1 :: Jack and Jill

Jack and Jill went up the hill
To fetch a pail of water.
Jack fell down and broke his crown,
And Jill came tumbling after.

2 :: Hark, Hark, the Lark

Hark! hark! the lark at heaven's gate sings,
And Phoebus 'gins arise,
His steeds to water at those springs
On chalic'd flow'rs that lies;
And winking Mary-buds begin
To ope their golden eyes;
With everything that pretty is,
My lady sweet, arise:
Arise, arise!

3 :: A Spring Song

I sat beneath the Abeles old,
The meads were shot with green and gold,
And underneath my feet there rolled
The little silvery Gad;
The cuckoo and the thrush were singing,
The sheep bells on the hills were ringing,
All life was gay and glad.

The busy babbling waterfall,
Melodiously kept time to all
The rich May music mystical,
Toned to the fresh'ning air;
Each ripening bud that open flies
Seemed gasping with a gay surprise
To greet a world so fair.

Jack et Jill

*Jack et Jill ont gravi la colline
Pour aller quérir un seau d'eau.
Jack est tombé et s'est fendu la caboche
Et Jill dégringola à sa suite.*

Oyez, oyez, l'alouette

*Oyez ! oyez ! l'alouette chante aux portes du ciel
Et Phébus à peine éveillé
Étanche la soif de ses coursiers de la rosée
Que recèle le calice des fleurs;
Et les marguerites commencent
À ouvrir leurs yeux couleure d'or.
Avec tout ce qui est beau,
Ma douce dame, debout;
Debout, debout !*

Un chant du printemps

*J'étais assis sous d'antiques yprésaux,
Les prés tout autour chamarrés de vert et d'or,
Alors que s'écoulait sous mes pieds
L'étroit Gad argenté;
Le coucou et la grive chantaient,
Les clarines des moutons au loin tintaient,
Et la vie était heureuse et gaie.*

*L'incessant babil des cascades
Rythmait mélodieusement
L'envoûtante et riche musique de mai,
S'accordant aux frais parfums naissants;
Chaque bouton qui enfin éclot
Semble joyeusement ébahi
De saluer ainsi un monde si beau.*

O lovely, lovely, lovely spring!
O robed in sunbeams!—bridegroom, king!
Breathe on my heart and bid me sing,
Or rather praise and pray;
For emblems are these sunny hours,
These golden meads, and stream and flowers,
Of everlasting May.

4 :: Orpheus, with His Lute

Orpheus, with his lute made trees,
And the mountain tops that freeze,
Bow themselves, when he did sing:
To his music plants and flowers
Ever sprung; as sun and showers
There had made a lasting spring.

Everything that heard him play,
Even the billows of the sea,
Hung their heads, and then lay by.
In sweet music is such art,
Killing care and grief of heart
Fall asleep, or hearing, die.

*Ô printemps si joli !
Ainsi vêtu de rayons de soleil ! — jeune époux, roi !
Souffle sur mon cœur et m'invite à chanter,
Ou plutôt à glorifier et à prier;
Car sont emblèmes ces heures ensoleillées,
Ces prés dorés, ce ruisseau, ces fleurs,
De l'éternel mois de mai.*

Orphée avec son luth

*Orphée avec son luth faisait s'incliner
Arbres et sommets enneigés
Quand il se mettait à chanter.
Au son de sa musique, plantes et fleurs
Surgissaient; tel qu'avec soleil et pluies
Il suscitait un printemps pérenne.*

*Tout ce qui l'entendait jouer,
Jusques aux rouleaux de la mer,
S'inclinait, puis se figeait.
Telle est la puissance de la musique :
Soucis mortifères et cœurs affligés
S'endorment, ou en l'entendant, meurent.*

5 :: **Take, O Take Those Lips Away**

Take, O take those lips away,
That so sweetly were forsworn;
And those eyes, the break of day,
Lights that do mislead the morn!
But my kisses bring again,
Bring again;
Seals of love, but seal'd in vain,
Seal'd in vain!

6 :: **The Sea Hath its Pearls**

The sea hath its pearls,
The heaven hath its stars;
But my heart, my heart,
My heart hath its love.

Great are the sea, and the heaven;
Yet greater is my heart,
And fairer than pearls or stars
Flashes and beams my love.

Thou little, youthful maiden,
Come unto my great heart;
My heart, and the sea and the heaven
Are melting away with love!

Éloigne, oh ! éloigne ces lèvres

*Éloigne, oh ! éloigne ces lèvres
Qui si suavement sont parjures ;
Et ces yeux, aubes du jour,
Lumières qui trompent l'aurore !
Mais mes baisers, rends-les-moi,
Rends-les-moi ;
Sceaux d'amour, mais scellés en vain,
Scellés en vain !*

La mer a ses perles

*La mer a ses perles,
Le ciel a ses étoiles ;
Mais mon cœur, mon cœur,
Mon cœur a son amour.*

*Vastes sont la mer et le ciel,
Plus vaste encore est mon cœur ;
Et davantage que perles ou étoiles
Chatoie et brille mon amour.*

*Ô toi, délicate jeune fille
Viens à mon vaste cœur ;
Mon cœur, et la mer et le ciel,
Sont tout chavirés d'amour !*

7 :: **Out on the Waters**

Out on the waters bright and free
A gallant ship put forth to sea
The billows sparkled gloriously,
In morning's cheerful ray.

God speed the ship, the mother prayed;
God speed the ship, said wife and maid,
Our anchor's weighed, Yo! Ho!
As the vessel bore away, Yo! Ho!

A storm raged o'er the sea that night,
And blotted moon and stars from sight,
The boldest quail'd before its might,
As it swept in wrath along.

And prayers were said beneath its roar,
By lips that never prayed before,
As a bark was hurld on a rocky shore,
By the tempest fierce and strong.

And all night long, thro' storm and rain,
Three watchers wept, and prayed in vain,
God speed the good ship home again.
When morning broke sullenly,
A shatter'd mast was brought to land,
Three corses lay upon the sand,
Three mourners wept upon the strand,
By the sad and moaning sea.

Sur les flots

*Sur les flots clairs et vastes
Un noble vaisseau est mis à la mer.
Ses voiles brillent glorieusement
Dans les gais rayons du matin.*

*Dieu vous garde ! pria la mère ;
Dieu vous garde ! prièrent femme et fille,
On a levé l'ancre, yo ! ho !
Le navire appareille, yo ! ho !*

*Une tempête cette nuit-là fait rage
Et obscurcit lune et étoiles.
Les plus intrépides tremblent devant sa force
Alors qu'elle balaie furieusement la mer.*

*Des prières furent prononcées sous son rugissement
Par des lèvres qui n'avaient jamais prié,
Alors qu'une nef fut projetée contre le rivage rocheux
Par la tempête féroce et puissante.*

*Toute la nuit durant, dans l'orage et la pluie,
Trois veilleurs pleurèrent, et prièrent en vain :
Que Dieu ramène le vaisseau à bon port.
Au petit matin aux teintes lugubres,
Un mât fracassé toucha la rive,
Trois corps étaient couchés sur le sable ;
Trois éplorés pleurent sur la grève,
Près de la mer triste et gémissante.*

8 :: Summer is Nigh

Thro' the bow'rs sweet winds are stealing,
And the noisy rooks are wheeling;
All their grace are flow'rs revealing,
Hidden long in wintry snows.
Awake, awake, ye Naiads fair,
For by your haunts the streamlet flows,
And soft the zephyr blows!
Ah, the summer is nigh!

9 :: Close His Eyes

Close his eyes; his work is done!
What to him is friend or foe-man,
Rise of moon, or set of sun,
Hand of man, or kiss of woman?
Lay him low, lay him low,
In the clover or the snow.
What cares he? He cannot know.
Lay him low, lay him low.

Fold him in his country's stars.
Roll the drum and fire the volley.
What to him are all our wars?
What but death bemoaning folly.
Lay him low, lay him low.

Leave him to God's watching eye,
Trust him to the land that made him,
Mortal love weeps idly by;
God alone has pow'r to aid him.
Lay him low, lay him low.

L'été est proche

*Un doux vent se faufile au travers des charmilles,
Et les bruyants corbeaux tournoient au-dessus ;
Les fleurs révèlent enfin tous leurs atours
Longtemps cachés par les neiges de l'hiver.
Éveillez-vous, belles naïades,
Car par vos enchantements coulent les ruisseaux
Et doucement souffle le zéphyr !
Ah ! l'été est proche !*

Fermez-lui les yeux

*Fermez-lui les yeux, son travail est achevé !
Qu'est pour lui désormais ami ou ennemi,
Lever de lune ou coucher de soleil,
Main d'homme ou baiser de femme ?
Ensevelissez-le, mettez-le en terre
Sous le trèfle ou sous la neige.
Que lui importe ? Il ne peut savoir.
Ensevelissez-le, mettez-le en terre.*

*Enveloppez-le dans les couleurs de son pays.
Faites rouler le tambour, tirez la salve.
Que lui importent toutes nos guerres ?
Ne reste que la mort se moquant de la folie des
hommes.
Ensevelissez-le, mettez-le en terre.*

*Laissez-le au regard bienveillant de Dieu,
Confiez-le au pays qui l'a créé.
L'amour temporel pleure en vain :
Seul Dieu peut à présent lui venir en aide.
Ensevelissez-le, mettez-le en terre.*

10 :: Georgie Porgie

Georgie Porgie, pudding and pie,
Kissed the girls and made them cry,
But when the boys came out to play,
Georgie Porgie ran away.

11 :: You'll Never Guess

I know two eyes, two soft brown eyes,
Two eyes as sweet and dear
As ever danced with gay surprise,
Or melted with a tear:
In whose fair rays a heart may bask,
Their shadowed rays serene,
But little maid you must not ask
Whose gentle eyes I mean.

I know a voice of fairy tone
Like brooklet in the June,
That sings to please itself alone,
A little, old world tune,
Whose music haunts the listener's ear
And will not leave it free;
But I shall never tell you, dear,
Whose accents they may be.

I know a golden-hearted maid,
For whom I built a shrine,
A leafy nook of murm'rous shade,
Deep in this heart of mine;
And in that calm recess
To make her home she came;
But oh! you'd never, never guess
That little maiden's name.

Georgie Porgie

*Georgie Porgie, pouding et clafoutis,
Embrasse les filles et les font pleurer,
Mais quand sortent les garçons pour jouer,
Georgie Porgie, il s'enfuit.*

Jamais tu ne devineras

*Je connais deux yeux, deux jolis yeux noisette,
Deux yeux mignons et adorables
Comme jamais yeux se sont illuminés de gaieté,
Ou embrumés de larmes,
Dans les doux rayons desquels un cœur peut se
prêlasser,
Leurs rayons estompés si sereins ;
Mais, petite demoiselle, il ne faut pas demander
À qui sont les doux yeux dont je parle.*

*Je connais une voix au timbre de fée
Comme ruisseau au mois de juin,
Qui chante pour son propre plaisir
Un petit air ancien,
Dont la musique obsède l'oreille qui l'écoute
Et ne la laissera jamais tranquille ;
Mais je ne te dirai jamais, mignonne,
De qui peuvent être ces accents.*

*Je connais une demoiselle au cœur d'or
Pour qui j'ai construit un temple,
Un recoin à l'ombre d'une fraîche verdure,
Au plus profond de mon cœur.
Et dans ce calme repli
Elle est venue s'établir ;
Mais, oh! jamais tu ne devineras
Comment s'appelle cette petite dame.*

12 :: **Far Out of Sight**

Far out of sight while sorrow still enfolds us,
Lies the fair city where our hearts abide.
And of its bliss is not more wondrous told us,
Than these four words "I shall be satisfied."

13 :: **To All You Ladies**

To all you ladies now on land
We men at sea indite,
But first would have you understand,
How hard it is to write;
The Muses now and Neptune too,
We must implore to write to you.
With a fa la la la la.

Then if we write not by each post,
Think not we are unkind,
Nor yet conclude our ships are lost,
By Dutchmen or by wind;
Our tears we'll send a speedier way,
The tide shall bring them twice a day.
With a fa la la la la.

Loin des yeux

*Loin des yeux tandis que le chagrin toujours
nous tient
Se trouve la belle cité si chère à notre cœur.
Et de sa félicité rien de plus merveilleux ne nous
a été conté
Que ces quelques mots : « Je me rassasierai »*

À toutes nos dames

*À toutes nos dames sur la terre ferme,
Nous, vos hommes en mer, vous écrivons.
Mais il vous faut d'abord comprendre
Comme il est difficile d'écrire,
Car les muses, et Neptune aussi,
Nous faut-il implorer pour vous écrire.
Fa la la la.
Si donc nous n'écrivons pas à chaque levée de la
poste,
N'allez pas nous croire sans cœur,
Ni perdus en mer
Victimes de pirates ou de tempêtes ;
Nos larmes ont trouvé un chemin plus rapide :
La marée vous les apportera deux fois par jour.
Fa la la la.*

14 :: **How Sweet the Moonlight Sleeps**

How sweet the moonlight sleeps upon this bank.
Here will we sit and let the sounds of music
creep in our ears.
Soft stillness and the night become the touches
of sweet harmony,
How sweet the moonlight flows.

15 :: **O Mistress Mine**

Oh mistress mine! where are you roaming?
Oh! stay and hear; your true love's coming,
That can sing both high and low.
Trip no further, pretty sweeting;
Journeys end in lovers meeting,
Every wise man's son doth know.

What is love? 'tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty;
Then come kiss me, sweet and twenty,
Youth's a stuff will not endure.

Comme le clair de lune dort doucement

*Comme le clair de lune dort doucement sur ce
rivage.
Venons nous y asseoir et laisser les sons de la
musique glisser jusqu'à nos oreilles.
Le doux silence et la nuit conviennent aux
accents de la suave harmonie.
Comme le clair de lune doucement se répand.*

Ô ma maîtresse

*Traduction française : François-Victor Hugo
Ô ma maîtresse, où courez-vous ?
Oh ! arrêtez et écoutez ; il arrive, votre amant
fidèle,
Qui sait chanter haut et bas.
Ne trottez pas plus loin, douce mignonne ;
Tout voyage s'arrête au rendez-vous d'amour.
Le fils du sage sait ça.
Qu'est-ce que l'amour ? Il n'est pas à venir ;
La joie présente a le rire présent.
Ce qui est au futur est toujours incertain.
On ne gagne rien aux délais.
Viens donc me baiser, cent fois charmante ;
La jeunesse est une étoffe qui ne peut durer.*

16 :: **It Was a Lover and His Lass**

It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
That o'er the green corn-field did pass,
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love in spring.

Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
These pretty country folks would lie,
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love in spring.

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
How that life was but a flower
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love in spring.

And, therefore, take the present time
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
For love is crowned with the prime,
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love in spring.

Y avait un jour un amant et sa douce

*Y avait un jour un amant et sa douce,
Ohé ! O gai !
Qui traversaient un champ de blé verdoyant,
Au joli printemps, la saison du mariage,
Quand chantent les oiseaux, digue digue don,
Les charmants amants s'aiment au printemps.*

*Entre les rangs d'orge,
Ohé ! O gai !
Ces jolis et guillerets paysans s'étendent,
Au joli printemps, la saison du mariage,
Quand chantent les oiseaux, digue digue don,
Les charmants amants s'aiment au printemps.*

*Ce chant ils entonnèrent alors
Ohé ! O gai !
La vie, mais ce n'est qu'une fleur,
Au joli printemps, la saison du mariage,
Quand chantent les oiseaux, digue digue don,
Les charmants amants s'aiment au printemps.*

*Alors profitez du temps présent,
Ohé ! O gai !
Car l'amour est couronné dans la fleur de l'âge,
Au joli printemps, la saison du mariage,
Quand chantent les oiseaux, digue digue don,
Les charmants amants s'aiment au printemps.*

17 :: **Good Night, Good Night, Beloved!**

Good night! Good night, beloved!
I come to watch o'er thee!
To be near thee, — to be near thee,
Alone is peace for me.
Good night! Good night, beloved!
I come to watch o'er thee!
Thine eyes are stars of morning,
Thy lips are crimson flowers!
Good night! Good night, beloved,
While I count the weary hours.
Good night! Good night, beloved!
I come to watch o'er thee!

Bonne nuit, bonne nuit, bien-aimée !

*Bonne nuit, bonne nuit, bien-aimée !
Je viens veiller sur toi !
D'être auprès de toi — auprès de toi,
Est ma seule consolation.
Bonne nuit, bonne nuit, bien-aimée !
Je viens veiller sur toi !
Tes yeux sont étoiles du matin,
Tes lèvres sont fleurs écarlates !
Bonne nuit, bonne nuit, bien-aimée,
Pendant que j'égèrène les longues heures.
Bonne nuit, bonne nuit, bien-aimée !
Je viens veiller sur toi !*

Traduction française : Jacques-André Houle

McCORD MUSEUM'S DESCRIPTION OF THE PHOTO ON THE CD COVER

The family of Phillip S. Ross of Montreal in 1876. Family members are deliberately positioned in an everyday scene by photographer William Notman. By combining photographic techniques with painterly traditions, Notman and his artistic staff make family portraits come to life. This composite combines a number of studio-posed photographs on a single background canvas. Given such artistic licence, the “parlor” shown here has all of the popular features of the day. The centrepiece is the heavily laden table under the suspended light. The mantel holds a central clock with a statuette, glass-covered objects, and miniature screens. The carpet is busy and the walls are energetically appointed. No one is idle—the daughter plays music, the sons read books, and the youngest girls play with toys. The domestic roles of family members are well defined. Leisure time is filled with activity.



DESCRIPTION DU MUSÉE McCORD DE LA PHOTO DE COUVERTURE

La famille de Phillip S. Ross de Montréal en 1876. Le photographe William Notman a composé le portrait en plaçant les membres de la famille dans des occupations quotidiennes. En alliant les techniques de la photographie et les traditions de la peinture, Notman

et son équipe artistique donnaient vie aux portraits de famille. Ce composite est constitué d'un certain nombre de photographies prises en studio devant une même toile de fond. En raison de cette liberté artistique, le « salon » illustré ici présente toutes les caractéristiques à la mode à l'époque. Le centre est occupé par une table lourdement chargée, sous une lampe suspendue. La tablette de la cheminée porte une horloge au centre, une statuette, des objets sous verre et des écrans miniatures. Le tapis et les murs sont très ornés. Personne n'est oisif — la jeune fille fait de la musique, les fils lisent et les fillettes jouent. Les rôles domestiques des membres de la famille sont bien définis. Les temps libres sont remplis d'activités.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund) and of Canada's Private Radio Broadcasters.

© 2012 Under exclusive license with VivaVoce / *Sous licence exclusive avec VivaVoce*

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada)

Produced and Edited by / *Réalisation et montage* : **Johanne Goyette**
Sound Engineer / *Ingénieur du son* : **Carlos Prieto**
Église Saint-Augustin, Mirabel (Québec), Canada,
Recorded in February 2012 / *Enregistré en février 2012*

Graphic design / *Graphisme* : **Diane Lagacé**
Booklet Editor / *Responsable du livret* : **Michel Ferland**

Cover photo / *Photo de couverture* : Philip S. Ross et sa famille, Montréal, QC, photographie composite, 1876 | Notman & Sandham © Musée McCord

Photographie Joseph Gould, Montreal, QC, 1865 William Notman (1826-1891) ©Musée McCord